Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uznajemy za godne zaś od ciebie usłyszeć co myślisz o wprawdzie bowiem stronnictwie tym znajome jest nam że wszędzie jest czyniony sprzeciw |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale chcielibyśmy od ciebie usłyszeć, co myślisz, gdyż wiadomo nam o tym stronnictwie,\* że wszędzie spotyka się ze sprzeciwem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uznajemy za godne zaś od ciebie usłyszeć, co\* myślisz. O bowiem stronnictwie tym znajome nam jest, że wszędzie jest mówione przeciwko". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uznajemy za godne zaś od ciebie usłyszeć co myślisz o wprawdzie bowiem stronnictwie tym znajome jest nam że wszędzie jest czyniony sprzeciw |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale chcielibyśmy z twoich ust usłyszeć, co myślisz o tej herezji, gdyż wiadomo nam, że wszędzie spotyka się ze sprzeciwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragniemy jednak od ciebie usłyszeć, co myślisz, bo wiemy o tym stronnictwie, że wszędzie mówią przeciwko niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże byśmy radzi od ciebie słyszeli, co rozumiesz; albowiem o tej sekcie wiemy, iż wszędzie przeciwko niej mówią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żądamy od ciebie słyszeć, co rozumiesz. Abowiem o tej sekcie jawno nam jest, iż się jej wszędy sprzeciwiają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcemy jednak usłyszeć od ciebie, co myślisz, bo wiadomo nam o tym stronnictwie, że wszędzie spotyka się ze sprzeciwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale pragniemy usłyszeć od ciebie, co myślisz, gdyż wiadomo nam o tej sekcie, że wszędzie jej się przeciwstawiają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragniemy jednak usłyszeć od ciebie, co myślisz. Wiadomo nam bowiem o tej sekcie, że wszędzie spotyka się ze sprzeciwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcemy się od ciebie dowiedzieć, co sądzisz o tym, że twoje stronnictwo - jak nam wiadomo - wszędzie spotyka się ze sprzeciwem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcemy jednak posłuchać cię, co myślisz. Bo wiadomo nam o tym odszczepieństwie, że wszędzie spotyka się ze sprzeciwem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Radzi byśmy poznać twoje poglądy, bo wiadomo nam, że przeciwko twemu stronnictwu występuje wszędzie wielu ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W wyznaczonym dniu przyszli jeszcze liczniej do jego mieszkania. Od rana aż do wieczora przedstawiał im sprawę dając świadectwo o królestwie Bożym, przekonywająco mówił o Jezusie na podstawie Prawa Mojżeszowego i Proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Просимо ж від тебе почути, що думаєш, бо про цю секту відомо нам, що їй скрізь чинять спротив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc uznajemy za właściwe usłyszeć od ciebie, co myślisz; gdyż jest nam wiadome o tej sekcie, że wszędzie jest przeciwko niej mówione. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz sądzimy, że słuszne byłoby usłyszeć twoje zdanie osobiście z twoich ust, bo o sekcie tej wiemy tylko tyle, że ludzie wszędzie się przeciw niej wypowiadają". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś uważamy za właściwe, żeby od ciebie usłyszeć, co myślisz, bo doprawdy wiadomo nam o tej sekcie, że wszędzie się mówi przeciwko niej”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chętnie więc poznamy twoje poglądy, słyszeliśmy już bowiem o tej sekcie i wiemy, że wszędzie spotyka się ze sprzeciwem. |

1. 1) <x>510 24:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:34</x>; <x>670 2:12</x>; <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-4)